



## Mein Weg nach Deutschland

Podcast „Ankommen in der Berufswelt“ („Hòa nhập vào thế giới nghề nghiệp“)

Skript

### Tập 4: Cô giáo Yichun

#### Dẫn chương trình:

Nhiệt liệt chào mừng các bạn đến với chương trình phát thanh „Hòa nhập vào thế giới nghề nghiệp“. Đây là Podcast giúp đỡ những người mới nhập cư định hướng được trong thế giới việc làm. Tên tôi là Hadnet Tesfai, tôi là người dẫn chương trình, là nhà báo và sống ở Đức. 5  
Bố mẹ tôi đến từ Eritrea và năm lên 3 tuổi tôi đến Đức. Trong Podcast này chúng tôi giới thiệu với các bạn những người đã đến với chúng tôi để làm việc ở đây. Tại đây các bạn nghe câu chuyện của họ và làm quen với nghề nghiệp họ đang làm. Trong tập này chúng ta đến thăm Yichun Wang.

10

#### Yichun Wang:

*(cười) Tôi cũng thích tính cách đặc Đức. Thẳng thắn, ví dụ như nghĩ thẳng, trực tiếp. Đó là đặc tính. (cười)*

#### 15 Dẫn chương trình:

Yichun Wang là giáo viên thư pháp và tiếng Trung. Chị 36 tuổi và từ Trung Quốc đến Đức cách đây 13 năm. Tại quê hương trước kia của mình, chị học đại học ngành sư phạm và thư pháp, một hình thức viết chữ đầy nghệ thuật. Chị đã chuẩn bị cho việc di cư đến Đức của mình bằng cách học một khóa học tiếng Đức ở Bắc Kinh. Sau khi đến Đức chị đã học tiếp 2 năm nữa trong một trường tiếng, để cải thiện kiến thức tiếng Đức của mình. Ngoài ra chị bắt đầu học đại học ngành khoa học văn hóa. Sau đó chị đã làm việc với tư cách là giảng viên đại học. Ngoài ra từ 20  
7 năm nay chị có một Studio thư pháp của riêng mình và tại đó chị giảng dạy về nghệ thuật của

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds ko-finanziert

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



tiếng Trung và tổ chức các khóa học tiếng Trung tại trường phổ thông và các cơ sở đào tạo bồi  
dưỡng. Trước khi chúng ta nghe câu chuyện của Yichun tôi cung cấp cho các bạn một số thông  
25 tin về nghề nghiệp của chị.

Giáo viên như Yichun giảng dạy chủ yếu cho người trưởng thành. Giờ học phần lớn  
được thực hiện trong các trường tiếng, cơ sở đào tạo bồi dưỡng hoặc các cơ sở khác  
dành cho người lớn – tuy nhiên giờ học cũng được thực hiện trong các công ty và cơ  
30 quan chính quyền. Giáo viên giảng dạy một hay nhiều ngôn ngữ và truyền đạt những  
lĩnh vực chuyên môn khác nhau như văn học, toán, nghệ thuật hoặc thể dục, thể thao.  
Để làm giáo viên ngoại ngữ người ta cần phải có bằng tốt nghiệp đại học nói chung và  
học xong một chương trình đại học sư phạm ngoại ngữ hoặc một chương trình đại học  
khác về khoa học ngôn ngữ hoặc khoa học văn hóa. Chương trình học kéo dài thông  
35 thường từ 6 đến 8 học kỳ. Bằng tốt nghiệp đại học nước ngoài có thể được Cơ quan  
về giáo dục nước ngoài (ZAB) công nhận trong một quy trình đánh giá bằng cấp của  
từng người.

### Dẫn chương trình:

40 Đó là những thông tin về nghề giáo viên giảng dạy cho người trưởng thành. Công việc của  
Yichun Wang được chia thành hai phần. Chị giảng dạy về ngôn ngữ và về thư pháp. Một trong  
những khóa học của chị có tên „Thư pháp và Lối sống Trung Quốc“. „Thư pháp là một nghệ  
thuật và đồng thời là một văn hóa“, chị nói, trong khu vực châu Á thư pháp đóng một vai trò  
to lớn trong cuộc sống xã hội và nghệ thuật. Trước khi giải thích cho chúng tôi kỹ hơn về công  
45 việc và văn hóa của chị, chúng ta hãy nghe, điều gì đã thu hút chị đến nước Đức và những bước  
đi đầu tiên của chị để chuẩn bị cho một khởi đầu mới ở châu Âu là những gì.

### Yichun Wang:

50 *Tôi là Yichun Wang. Tôi 36 tuổi và năm 2007 tôi đã đến Đức, để học đại học ở đây,  
vì ở Trung Quốc tôi đã đọc nhiều về văn học Đức. Và tôi cũng quan tâm đến ví dụ như  
“made in Germany” hoặc tư duy Đức. Chính vì thế ban đầu đó là nguyên nhân tại sao  
tôi đến Đức.*

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds ko-finanziert

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

55 *Bây giờ về nghề nghiệp tôi làm việc với tư cách là giáo viên hành nghề tự do*  
*(freiberuflich) dạy tiếng Trung và thư pháp Trung Quốc. Tôi đã quyết định đến Đức vào*  
*khoảng cuối năm 2006, nhưng trước đó, khi thi tốt nghiệp trung học phổ thông tôi đã*  
*đọc một ít văn học Đức, tất nhiên bằng tiếng Trung. Như vậy đơn giản hơn một chút.*  
*Và sau đó trong khi học đại học chúng tôi cũng đã đọc Mỹ học (Ästhetik) Đức,*  
60 *các tác phẩm mỹ học, ví dụ như của Hegel. Tất nhiên tôi cũng đã đọc Goethe, các tác*  
*phẩm cũng rất nổi tiếng và rất, rất cuốn hút tôi. Và chính vì thế hồi đó tôi đã muốn cảm*  
*nhận nền văn hóa này ngay tại đây. Cuối năm 2006 tôi đã quyết định sẽ đến Đức. Và*  
*năm 2007 tôi đã bắt đầu học tiếng Đức trong suốt một năm ở Trung Quốc. Tất nhiên*  
*tôi chỉ học những kiến thức cơ bản như „guten Tag“ và học đếm. Lần đầu tiên tôi bắt*  
65 *đầu học tiếng Đức một cách đúng đắn là ở Đức, ở Berlin, trong khóa học tiếng. Tôi đã*  
*thấy rất thú vị, về lịch sử và cả kiến trúc nữa, và cả cách suy nghĩ nữa. Đại thể thì đó*  
*không phải điều quyết định, nhưng hồi đó tôi quan tâm đến những điều đó. Tất nhiên*  
*Goethe – thì tôi luôn luôn quan tâm! Tên tuổi đó đã ở trong đầu tôi. Đôi khi tôi cũng*  
*đã chép lại những câu nói hay về những người nổi tiếng, những gì những người nổi*  
70 *tiếng đã nói. Điều đó đã rất, rất tốt cho tôi, đã tạo động lực cho tôi cho nhiều việc. Và*  
*cũng để suy nghĩ nữa.*

### Dẫn chương trình:

75 Những câu nói ẩn tượng, những trích dẫn và châm ngôn quan trọng có thể được thể hiện đặc  
biệt tốt bằng thư pháp. Khi chúng tôi đến thăm, chị đã giới thiệu cho chúng tôi công cụ làm  
việc của chị: Chị trải lên bàn một cuộn giấy làm từ cây thông thảo, đặt một lọ mực bên cạnh và  
mở một chiếc cặp bằng tre (Bambusmappe) trong đựng bút lông (Pinseln) tinh xảo.

Yichun Wang dùng nước pha loãng mực (Tinte) và cẩn thận vẽ lên giấy một dãy chữ, chữ nọ  
80 dưới chữ kia, từ phía trên bên trái sang phía dưới bên phải. Kỹ thuật của chị chính xác, mỗi  
một phải đúng – đấy là một phần của nghệ thuật thư pháp. Chị muốn truyền đạt cho mọi người  
ở đây, ở nước Đức nghệ thuật vẽ chữ đẹp và văn hóa Trung Quốc của chị. Trong cuộc phỏng  
vấn chị đã kể cho chúng tôi là chị đã có thể hiện thực hóa giấc mơ về một sự khởi đầu mới của  
chị ở Đức như thế nào.

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)

85

**Yichun Wang:**

Tôi đã đến Đức với sự hỗ trợ quan trọng của gia đình tôi và điều đó có nghĩa là đặc biệt là của mẹ tôi – tất nhiên bà đã hỗ trợ tôi như về vật chất và ví dụ như cả về tinh thần. Bà cũng đã nói với tôi: „Con có thể tự quyết định, liệu con có muốn nhìn thấy thế giới này không“. Đó cũng là điều hỏi đó bà hỏi tôi, „và nếu con thích: mẹ có thể giúp con“.

90

Tôi đã đến Đức và tất nhiên cũng đã có nhiều khó khăn, với ngôn ngữ và với cuộc sống. Tôi nghĩ, quan trọng hơn là người ta phải luôn có động cơ học tập hoặc trò chuyện với những người ở đây và dũng cảm, và sau đó là sống ở đây.

Hồi đó tôi theo học khóa tiếng Đức bậc B2 và khóa học đã giúp tôi rất nhiều để cải thiện tiếng Đức của tôi. Khóa học diễn ra 5 ngày một tuần, mỗi ngày tôi học 3 tiếng trong khóa với các môn đọc-hiểu và nghe-hiểu. Với các bạn học tôi cũng đã có một chuyến đi thăm quan. Và khi đó, khi tôi mới sang nước Đức, điều đó thực sự đã giúp đỡ tôi rất tốt; và cũng để có thể nhìn thấy nền văn hóa này.

95

Tôi thấy, để sống được ở đây, điều rất quan trọng tất nhiên là ngôn ngữ. Chúng tôi nói, „Không có ngôn ngữ người ta điếc (taub) hoặc mù“. Người ta không hiểu gì hết, vì thế người ta phải biết được ngôn ngữ. Và ví dụ như là, khi tôi đi chợ mua đồ, tôi phải biết tiếng. Và sau đó – tất nhiên là cho cả kỳ thi nữa, nếu tôi muốn học đại học, thì tôi cũng phải đỗ kỳ thi tiếng. Điều đó rất, rất quan trọng. Và sau đó điều hoàn toàn quan trọng đối với tôi: tiếng Đức có nghĩa là hiểu được mọi người. Đôi khi chỉ là để học đại học, đó là một mục đích của ngôn ngữ, mục đích khác là giao tiếp với mọi người, đó lại là một vấn đề khác.

100

105

Tôi cũng muốn làm quen với văn hóa Đức, với con người ở đây và sau đó về phía mình tôi cũng muốn kể cho mọi người ở đây về văn hóa Trung Quốc. Chính vì thế tôi thấy ngôn ngữ là rất quan trọng, cả đối với tôi, việc đầu tiên là phải biết được tiếng Đức.

110

Trước khi sang Đức, tôi đã biết là tôi muốn học cái gì đó với văn hóa, với con người. Ở Đức tôi đã muốn học cái gì đó với tiếng Đức và với con người và với hiểu biết, cảm thông và truyền đạt văn hóa. Và sau đó, hồi đó tôi bắt đầu với khoa học văn hóa. Nhưng tiếc là đó không phải là điều tôi thực sự mong muốn, có lẽ cũng vì nó làm việc quá ít

115

120

với các dự án, với con người. Chương trình đào tạo đại học duy nhất tôi đã hoàn thành là ngành công tác văn hóa. Tôi đã tìm, đã tìm, rất lâu và rất lâu. Sau đó, đến một lúc nào đó tôi đã nhìn thấy, vâng, đã nhìn thấy, đó đúng là điều tôi mong muốn là làm việc với văn hóa. Chính vì thế: kết nối mọi người với nhau bằng các dự án văn hóa và sau đó có thể trao đổi với nhau về hiểu biết, cảm thông hoặc những sự hiểu nhầm.

125

Ở Đức hệ thống giáo dục đại học và đào tạo là hoàn toàn khác. Rất sáng tạo. Trong Seminar hoặc khi nghe giảng trên giảng đường, chương trình là rất chuyên môn hóa, cho dù áp dụng hệ thống cử nhân. Chính vì thế ban đầu tôi đã thử học 2, 3 ngành. Hồi đó tôi không biết, mình thực sự muốn học cái gì. Đối với tôi ban đầu hơi khó khăn một chút để tìm được một chỗ học. Không chỉ ngôn ngữ, mà cả định hướng là sau này tôi thực sự muốn làm gì, tại đây ở Đức hay trở về Trung Quốc.

130

Hồi đó tôi đã trò chuyện với nhiều bạn bè, trò chuyện với cả người Đức. Tôi cũng đã có một đối tác cùng luyện tiếng Đức (Sprachtandempartner) và điều đó đã giúp tôi rất nhiều. Từ đó thực sự đã nảy sinh nhiều tình bạn. Và cũng đã thu thập được kinh nghiệm nữa: ví dụ như đi đến một chỗ khác, nơi cũng có những hoạt động và cũng có thể trao đổi giữa các nhóm học tiếng Đức-tiếng Trung, có nghĩa là cũng có thể học tập được cái gì đó từ người khác.

135

### Dẫn chương trình:

140

Những điều Yichun Wang đã học được từ người lạ, nay chị có thể truyền đạt tiếp đến những người khác. Học và dạy là những việc chị đã làm trong suốt cuộc đời chị. Khi còn là một đứa trẻ chị đã biết, sau này chị sẽ muốn trở thành cô giáo. Tiếng Trung và tình yêu của chị giành cho thư pháp từ lâu cũng đã là mong muốn của chị. Các nhà thơ đã cuốn hút chị ngay từ thời niên thiếu. Đối với Yichun ngôn ngữ là yếu tố cơ bản của mọi nền văn hóa. Và chị truyền đạt chính nhận thức đó trong giờ giảng của mình. Bây giờ chị kể cho chúng ta, chị làm điều đó như thế nào.

### Yichun Wang:

145

Khi còn là một đứa trẻ, tôi đã muốn trở thành cô giáo. Và trong mọi trường hợp, quan tâm đến việc đó là điều quan trọng: Tại sao người ta muốn trở thành thầy giáo. Trước

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)

tiên người ta cũng phải tự biết điều đó đã.

150

Trong giờ dạy tiếng Trung của tôi, tôi thường làm việc với từ ngữ tiếng Trung hoặc với các bài khóa tiếng Trung. Hoặc là với những người muốn đi Trung Quốc tôi thực hiện giờ học hội thoại. Phần lớn thời gian tôi làm bài luyện với học viên hoặc học viên học với nhau theo nhóm, để mọi người có thể hội thoại được với nhau. Đó là giờ học tiếng Trung.

155

Và trong giờ dạy thư pháp chúng tôi học trước tiên là các chữ tượng hình, vì trong thư pháp người ta phải viết được các chữ tượng hình – chữ tượng hình của tiếng Trung. Sau đó chúng tôi cũng học văn hóa Trung Quốc với thư pháp. Và người ta thậm chí còn tập với khí công (Qiigong), để người ta còn có thể hiểu được rõ hơn, cái đen-trắng này là gì.

160

Thư pháp là nghệ thuật hay chính xác hơn là văn hóa. Người ta học cách viết chữ tượng hình tiếng Trung lên giấy làm từ cây thông thảo bằng bút lông và mực. Và thường thì người ta viết một bài thơ của mình hoặc một suy nghĩ của mình. Hoặc người ta cũng viết lại chữ khắc (Inschriften) trên những bản thư pháp cổ hoặc một câu văn lời hay, ý đẹp. Và người ta viết chữ này [tiếng Trung] – có nghĩa là „Chữ tượng hình tiếng Trung“. Người ta viết thế nào: viết với cây bút lông mềm này. Người ta thể hiện cảm xúc của bản thân. Đó là một nghệ thuật, và phải cần nhiều năm luyện tập để thể hiện được suy nghĩ của mình với nghệ thuật đó.

165

170

Đôi khi tôi cũng nhận được một kế hoạch giảng dạy cố định và khi đó trước tiên tôi sẽ xem, ai là học viên: lớp học cho trẻ em hay cho người lớn. Sau đó tất nhiên tôi có các kế hoạch khác nhau, các nhóm học viên khác nhau và tôi bắt đầu chuẩn bị. Đôi khi hội thoại là một phần và phần kia có thể nói là dành cho thực hành. Nhưng cũng còn có một phần khác là đọc-hiểu, trong giờ dạy tiếng Trung và trong giờ dạy thư pháp đều như vậy. Tôi dạy bằng tiếng Đức, vì tôi cũng muốn học viên có được một tầm nhìn khác.

175

Hoặc là có học viên mới học tiếng Trung và họ chưa thể biết tiếng Trung. Chính vì thế [www.goethe.de](http://www.goethe.de) trước tiên tôi phải dạy bằng tiếng Đức và sau đó bằng tiếng Trung. Không phải tất cả đều có cùng một trình độ. Tôi nghĩ rằng, quan trọng là bố cục, cho bản thân và cũng cho giờ học.

180 **Dẫn chương trình:**

Nhưng cũng quan trọng như vậy là phải tin vào giờ giảng của mình. Chỉ ai vươn lên trong chuyên môn của mình, bản thân hào hứng với chuyên môn đó, mới có thể truyền hào hứng cho người khác. Và đó là điều mà Yichun Wang đang làm. Đối với chị thư pháp còn hơn là một hoạt động thủ công hay một kỹ năng học được. Với thư pháp người ta có thể thể hiện cảm xúc và suy nghĩ của mình và nó hơn là những chữ tượng hình, chị nói. Thư pháp giúp cho chúng ta hiểu được rõ hơn nội tâm của bản thân và thế giới quanh ta. Nhận thức này chắc chắn là quý giá đối với Yichun Wang và cả đối với quá trình hòa nhập của chị ở nước Đức.

**Yichun Wang:**

190 *Sau khi tôi đã học tiếng Đức, khoảng 4, 5 năm, tôi bắt đầu nằm mơ bằng tiếng Đức. Tôi thích ở đây và nói tiếng Đức. Sau này tôi thấy, đó là một dấu hiệu cho thấy tôi đã hòa nhập vào đây. Và nếu tôi về thăm Trung Quốc, sau đó tôi vui mừng lại quay trở lại đây, về quê hương thứ hai.*

195 *Tôi thấy, toàn bộ con đường này đến Đức – và ở Đức tôi sống đến nay cũng đã 13 năm rồi – tất cả đều không vô ích, con đường này, con đường tôi đã đi. Ở Đức cũng có một câu tục ngữ. Đó là câu tục ngữ „Con đường là đích đến“. Đó cũng chính xác là những gì tôi nhận thấy ở đây. Tôi vẫn luôn quan tâm đến những gì xảy ra ở đây – nó làm tôi hài lòng.*

200 *Tôi tự hào là có thể tiếp tục thực hiện được nhiều việc mà tôi dự định. Điều đặc biệt ở Đức là người ta cũng có cơ hội sáng tạo, đặc biệt là trong lĩnh vực nghệ thuật. Ví dụ như cả cho người nước ngoài, những người học đại học ở đây, cũng có nhiều điều kiện. Và tôi thích điều đó. Tôi cũng thấy luôn luôn có động lực và dũng cảm trong cuộc sống – tôi tự hào về điều đó, về con đường của tôi cho đến lúc này.*

205 *Trong tương lai của mình tôi cũng muốn học tiếp, để cải thiện công việc của mình. Có lẽ tôi cũng sẵn sàng xây dựng một không gian giao lưu, gặp gỡ. Tôi cũng sử dụng Studio*



210 *thư pháp của tôi nhiều hơn cho mình như là một không gian sáng tạo. Chính vì thế tôi muốn hay tôi mong muốn cho mình trong tương lai có một không gian cố định để tôi có thể tổ chức các dự án. Và sau đó nhiều người khác sẽ đến đây, để có thể trao đổi với nhau.*

215 **Dẫn chương trình:**

Để phục vụ cho loại hình giao lưu này, Yichun Wang thậm chí đã chuẩn bị một bài tập thư pháp phù hợp, Chị đặt lên bàn một tờ giấy làm từ cây thông thảo và vẽ một dấu hiệu lớn, bay bổng. Nghĩa của chữ đó là „giao lưu đặc biệt“, chị nói.

220 Các bạn có thể tìm thấy tất cả thông tin về nghề nghiệp được giới thiệu, cũng như các tài liệu học tập tiếp theo và địa chỉ các cơ sở tư vấn, cơ quan chính quyền và các khóa tiếng Đức trên cổng thông tin „Con đường của tôi đến nước Đức“ theo đường link: [www.goethe.de/mwnd](http://www.goethe.de/mwnd) „Ankommen in der Berufswelt“ („Hòa nhập vào thế giới nghề nghiệp“) là một Podcast của Viện Goethe.

Cám ơn các bạn đã lắng nghe! Hy vọng các bạn đã nhận được một vài gợi ý cho mình khi ra nhập thế giới nghề nghiệp. Tôi sẽ rất vui, nếu các bạn lại tham dự tập tiếp theo. Hẹn gặp lại – chúc các bạn những điều may mắn nhất.

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)



Europäische Union



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds ko-finanziert

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.